

Collazione

I, 1 v. 1	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Douce dame tout autre pe(n)sement Douce dame tout autre pensement Douce dame tout autre penssement Douce dame tot autre pensement Douce dame tout autre pansement Douce dame tout autre pensem(en)t Douce dame tout autre pe(n)sement Douce dame tout autre pensement
I, 2 v. 2	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Quant pens a vous oubli en mon corage Q(ua)nt pens a vos oubli en mon coraige Quant pens a vos oubli en mon corage Quant pens a vos oubli en mon coraige Quant pans a vos obli en mon corage Quant pens a vos obli en mo(n) corage Q(ua)nt penz a vous oubli e(n) mon courage Quant pens a vous oubli en mon corage
I, 3 v. 3	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Des que vous vi des euz premiereme(n)t Des ke vous vic des iez premierement Des que vos vi des eus premierement Des que vos vi des ielz p(re)mierement Des q(ue) vos vi des hieuz premierement Des q(ue) vos vi des iex premierem(en)t Que de vous vi des ieux premierement Des ke vous vi des iex premierement
I, 4 v. 4	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ainz puis amors ne fu de moi sauvage Ami puis amors ne fu de moi sauvage Ainz puis amors ne fu de moi sauvage Ains puis amors ne fu de moi sauvage Ainz puis amors ne fut de moi sauvage Ains puis amors de moi ne fu sauvage Ainz puis amours ne fiz de moi sauvage Ainc puis amours ne fu de moi sauvage
I, 5 v.5	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ancois m'a plus traveillie que devant Ancois m'a plus travellie ke devant Ancois m'a plus travaillie que devant Aincois m'a plus traveillie que devant Aincois m'a plus travaillie que devant Ancois m'a plus traveillie q(ue) devant Ancois m'a plus travaillie que devant Ancois m'a plus travellie ke devant

I, 6 v. 6	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Pour ce voi bien que guerredon n'atent Pour cou voi bien ke garison n'atant Por ce voi bien que guerredon n'atent Por ce voi bien que garison n'aten Por ce voi bien que guierredo n'atent Por ce voi bien (que) guerredon n'atent Pour ce voi b(ie)n que guerredon n'atent Pour cou voi bien ke garison n'atant
I, 7 v. 7	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Qui m'assoage Qui m'asoshage Qui m'assoage Qui m'asovage Qui m'assoage Q(ui) m'assoage Qui m'asovage Ki m'asovage
I, 8 v. 8	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Fors seul de vos remirer Fors seul de vous remirer Fors seul de vos remirer Fors seul de vos remirer Fors seul de vos mirer For seul de vos remirer Fors seul de vous remi Fors seul de vous remirer
I, 9 v. 9	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Des euz du cuer en pensant Des iex dou cuer empensant Des euz dou cuer pensant Des ielz du cuer en pensant Des ineuz dou cuer en pensat Desi ex dou cuer empenser Des iex du cuer en pensant Des iex cuer en pensant
II, 1 v. 10	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Se je ne puis vers vos aler souvent Se je ne puis vers vous aler sovent Se je ne puis vers vos aler souvent Se je ne puis vers vos aler souvent Se je ne puis sovent vous vos aler Se je ne puis vers vos aler sovant Ce Je ne puis v(er)s vous aler sovent Se je ne puis vers vous aler souvent
II, 2 v. 11	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ne vos poist pas bele et cortoise et sage Ne vous poist pas belle cortoise et saige Ne vos poist pas bele et cortois et sage Ne vos poist pas bele et cortoise et sage Ne vos poist pas bele cortoise et saige Ne vos poist pas bele cortoise et sage Ne vous poist pas bele cortoise et sage Ne vous poist pas bele courtoise et sage

II, 3 v. 12	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Que je me dot forment de male gent Ke je me douc forment de male gent Que je me dout forment de male gent Que je me dout forment de male gent Que je me dout form(en)t de male gent Que je me dout form(en)t de male gent Que je me dout forment de male gent Ke je me dout forment de male gent
II, 4 v. 13	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Qui devinant avront fait maint damage Ki devinant avront fait mai(n)t damaige Qui devinant avront fait maint damage Qui devinent avront fet maint damage Qui devinant avront fait maint domaige Qui devinant avront fait maint damage Qui devinant aront fet maint damage Ki devinant aront fait maint damage
II, 5 v. 14	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et se je faz d'amer aillors senblant Et se je fas d'allors amer samblant Et se je fais d'amer aillors semblant Et damer aillors samblant Et se je fais d'aillors amer se(m)bla(n)t Et se jai fait d'aillors amer samblant Et se je faz d'am(er) ailleurs sembla(n)t Et se je faic d'aillonrs amer samblant
II, 6 v. 15	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent Sacies ke c'est sans cuer et sans talant Sachies que c'est sans cuer et sans talent Sachiez q(ue) c'est sanz cuer et sanz talant Saichiez que c'est sanz cuer et sa(n)z talant Sachiez q(ue) c'est sa(n)z cuer et sanz talent Sachiez que c'est sanz cuer et sa(n)z talant Sacies ke c'est sans cuer et sans talant
II, 7 v. 16	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	S'e(n) soiez sage S'en soies saige S'en soiez sage S'en soiez saige S'en soiez sage S'an soiez sage S'en soiez sage S'enoies sage
II, 8 v. 17	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et s'il vous devoit peser Et s'il vous devoit peser Et s'il vos devoit peser Et s'il vos devoit peser Et s'il vosen devoit peser Et s'il vousen devoit peser Et s'il vous devoit peser

II, 9 v. 18	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Gel leroie ancois ester Geli lairoie ancois ester Gel lairoie ancois ester Ie lairoie aincois ester Ie lairoie encois est(er) Ie lairoie ancois ester Iel lairoie a(n)cois ester Iel lairoie ancois ester
III, 1 v. 19	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Sanz vos ne puis dame ne je nel qier Sans vous ne puis dame ne je ne quier Sanz vos dame ne puis ne je ne quier Sanz vous ne puis dame que je ne quier Sans vous ne puis dame ne je ne quier
III, 2 v. 20	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ne ja d'autrui dex ne mi doint mes joie Ne ja d'autruit diex ne me doinst mais joie Ne ja d'autri dex ne me doint mais joie Ne ja d'autrui dex ne me doint mes joie Ne ja d'autrui mais diex ne me doint joie Ne ja d'autrui diex ne me doint mes joie Ne ja d'autrui diex ne me doinst mais joie
III, 3 v. 21	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Car j'aim mult melz estre en vostre dangier Car j'aim molt miex astre en vostre dangier Car j'aim m(u)lt melz estre en v(ost)re dangier Car j'aim m(u)lt mielz estre en vostre dangier Car j'ain m(u)lt mieuz estre en v(ost)re dong(ier) Car j'aig m(u)lt miex estre en vo dongier Car j'amg mout miex entrer en vo dang(ier) Car j'aim mout miex estre en vostre dangier
III, 4 v. 22	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et sousfrir mal qu'autre bien se l'avoie Et soffrir mal k'autre bien se l'avoie Et soufrir mal q'autre mal se l'avoie Et soffrir mal q'autre b(ie)n se l'avoie Que soffrir bien autre mal se l'avoie Et soffrir mal qu'autre bien se l'avoie Et souffrir mal qu'autre b(ie)n se l'avoie Et souffrir mal k'autre bien se l'avoie
III, 5 v. 23	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ha si bel oeil riant a l'acointier Ha si bel oil riant a l'acointier Ha si bel oeil riant a l'acointer Ha si bel oeil riant a l'acointier Ha si bel huil riant a l'acointier Ha li bel oil riant a l'acointier Ha si bel oeil riant a l'acoi(n)tier Ha si bel oel riant a l'acointier

III, 6 v. 24	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	M'i firent si mon corage changier M'i firent si mon corage cangier M'i firent si mon corage cha(n)gier M'i firent si mon corage changier M'i firent si mon corage changier M'e firent si mo(n) courage changier M'i fire(n)t si mon courage cha(n)gier M'i firent si corage cangier
III, 7 v. 25	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Que je soloie Ke je soloie Que je soloie Que je soloie Q(ue) je soloie Que je soloie Que je souloie Ke je soloie
III, 8 v. 26	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Blasmer et despire amors Blasmer et despire amors Blamer et despire amors Blasmer et despire amors Blasmer et despitier amors Et blasmer et despire amors Et blam(er) et despire amours Blasmer et despire amours
III, 9 v. 27	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ore en sent mortiex dolors Or en senc mortels dolors Ore en sent mortieus dolors Or en sent mortiex dolors Or en sent mortex dolors Or en sens mortex dolors Or en sent la pitie du cors Or en sent mortex dolours
IV, 1 v. 28	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Si grant biaute com s' iseut acointier Si grant beaute com s'i pot acointier Si grant biaute con s'i sot acointier Si g(ra)nt biaute com s'i pot acointier Si g(ra)nz biautez co(m) s' isot acointier La grans biautez con s'e pot acointier Ci g(ra)nt biaute com a l'acointi(er) Si grant biaute com s'i puet acointier
IV, 2 v. 29	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ou cortois sens qui son gent cors mestroie En cortois sens ki son gent cors maistroie El cortois sens q(ui) son gent cors maistroie Au cortois sen qui souvent cors mestroie Ou cortois sen qui son gent cors maistroie En cortoisie qui son gent cors maistroie E(n) cortois senz qui son gent cors mestroie En courtois sens ki son gent cors maistroie

IV, 3 v. 30	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ja li fist dex por fere merveillier Ja la fist diex pour faire mervellier Ja li fist dex por faire merveillier Ja la fist dex por fere merveillier Ja li fist dex por faire m(er)voillier Ja le fist diex por faire mervillier Ja li fist diex por fere m(er)veillier Ja li fist diex pour faire mervellier
IV, 4 v. 31	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Touz ceus a qui ele veut fere joie Tous ceaus a cui ele velt faire joie Touz ceus a qui ele veut faire joie Toz ceus a qui ele velt fere joie Touz ces a cui ele vuet faire joie Touz caus a cui ele vuet faire joie Touz ceus a qui ele veut fere joie Tous ciaus a cui ele veut faire joie
IV, 5 v. 32	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Nul outrage dame ne vous reqier Nul otrage dame je ne vous quier Nul outrage dame ne vos requier Nul outrage dame je ne vos quier Nul outrage dame je ne vos quier Nul outrage dame je ne vos quier Nul outrage dame ne vous requier Nul outrage dame je ne vous quier
IV, 6 v. 33	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Fors seul itant que daignissiez cuidier Fors seul itant ke daignissies quidier Fors seul itant que daignissies cuidier Fors seul itant que degnissiez cuidier Fors soul ita(n)t que doignissiez cuid(ier) Fors seul itant q(ue) daignissiez cuidier Fors seul itant q(ue)v(os) daigniez cuidier Fors seul itant ke daignissies cuidier
IV, 7 v. 34	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Que vostres soie Ke vostre soie Que v(ost)re soie Que vostre soie Q(ue) v(ost)res soie Q(ue) v(ost)re soie Que vostre soie Ke vostres soie
IV, 8 v. 35	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Mult me seroit grant secors Molt me seroit grant secors M(u)lt me seroit grant secors M(u)lt me feroit g(ra)nt secors Mout me seroit g(ra)nz secors Si me seroit grans secors M(u)lt me seroit halt secours Mout me seroit grans secours

IV, 9 v. 36	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et esperance d'amors Et esperance d'amors Et esperance d'amors Et esp(er)ance d'amors Et esper(a)nce d'amors Et esperance d'amors Et esperance d'amours Et esperance d'amours
V, 1 v. 37	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ainz riens ne vi en li ne m'ait navre Ains riens ne vic en li ne m'ait navre Ains rien ne vi en li ne m'ait navre Einz riens ne vi en li ne m'ait navre Ainz rien ne vi en li ne m'ait navre Ains riens ne vi en li ne m'ait navre Ainz rienz ne vi en li ne m'ait navre Ains riens ne vi en li ne m'ait navre
V, 2 v. 38	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	D'un parfont cuer a si tres douce la(n)ce D'un cop parfont a si tres douce lance D'un parfont cuer a si tres douce lance D'un parfont cop a si tres douce lance D'un p(ar)font cop a si tres douce lance D'un parfont cop a si tres douce lance D'u cuer p(ar)font a si tres douce lance D'un caup parfont a si tres douce lance
V, 3 v. 39	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Front bouche et nes euz vis bien colore Front boce et nes iex vis fres coloure Front bouche et nes euz vis bien colore Front bouche nez ielzvis blanc colore Front boche et nes eulz vis bien colore Front bouche neis iex vis fres coulourez Front bouche et nes iex vis b(ie)n couloure Front bouche et nes iex vis fres couloure
V, 4 v. 40	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Mains chief et cors et bele contenance Mains chief et cors et belle contenance Mains chief et cors et bele contenance Mains chief et cors et bele contenance Mai(n)s chief et cors et bele co(n)tenance Mai(n)s chief et cors et bele contenance Mainz chief et cors et bele contenance Mains chief et cors et bele contenance
V, 5 v. 41	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ma douce dame et quant vous reverrez Ma douce dame et quant les reverres Ma douce dame et quant vos reverrez Ma douce dame et q(ua)nt le reverres Ma douce dame et q(ua)nt vos reverrez Ma douce dame et q(ua)nt les reverre Ma douce dame et q(ua)nt v(os) reverre Ma douce dame et quant les revenres

V, 6 v. 42	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Mes anemis qui si fort m'ont greve Mes anemis ki si fort m'ont greve Mes anemis qui si fort m'ont greve Mes anemis qui si fort m'o(n)t greve Mes enemis q(ui) si fort m'ont greve Mes anemis qui si fort m'o(n)t greve Mes anemiz qui si fort m'ont greve Mes anemis ki si fort m'ont greve
V, 7 v. 43	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Par leur puissa(n)ce Par lour poissance Par leur puissance Par lor puissance P(ar) lor poissa(n)ce Par lor puissance Par leur puissance Par lor poissance
V, 8 v. 44	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Ainz mes nus hons ne fu vis K'ains mais nus ho(n) fust vis Ains mais nus hons ne fu vis Qu'ainz mais n(us) hom fust vis Ainz mais nus hons ne fu vis Qu'ai(n)s mais ne cuit q(ue) hons fust vis Ainz mes nus ho(n) ne fu vis K'ainc mais nus hom fust vis
V, 9 v. 45	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Qui tant amast ses anemis Qui ta(n)t amast ses anemis (Qui) tant amast ses enemis (Qui) tant amast ses anemis Qui tant amast ses enemis Qui tant amast ses enemis Qui ta(n)t amast ses anemiz Ki tant amast ses anemis
VI, 1 v. 46	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Cha(n)con va t'en a celi que bien se Chancon va t'ent a celui ke b(ie)n ses Chancon va t'en a cele qui bien se Chancon va t'en a celui que b(ie)n se Chancon va t'en a celi que bien sei Chancon va t'an a celi q(ue) bien sez Chanson va t'e(n) a celui que b(ie)n se Cancons va t'ent a celi ke bien ses
VI, 2 v. 47	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et si li di por poor ai chante Et se li di pour pau our ai chante Et si li di que por paor ai chante Et se li di por paor ai chante Et si li di por paor ai chanter Et si li di quan paor a cheance Et si li di pour paour ai chante Et se li di pour paour ai chante

VI, 3 v. 48	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Et en doutance Et en doutance Et en doutance Et en doutance Et en dota(n)ce Et en doutance Et en doutance Et en doutance
VI, 4 v. 49	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Mes droiz est que fins amis Mais drois est ke fins amis Mes drois est que fins amis Mes droiz est que fins amis Mais droiz est que fins amis Mais droiz est q(ue) fins amis Mes droiz est que fins amis Mais drois est ke fins amis
VI, 5 v. 50	K: T: X: Mt: O: S: V: Z:	Soit a dame ententis Soit a sa dame ententis Soit a ma dame ententis Soit a sa dame ententis Soit a sa dame ententis Soit a sa dame ententis Soit a sa damee(n)te(n)tilz Soit a sa same ententis

- letto 768 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-340>